

# Lista de 9 mejores prácticas cuando se utiliza un intérprete para hacer un

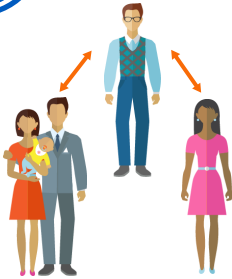


## 1 Dar un cuestionario traducido no es lo mismo que usar los servicios de un intérprete.



Aunque los miembros de una familia tengan acceso a los cuestionarios traducidos en su propio idioma, es probable que necesiten un intérprete para que les ayude a entender las instrucciones, para transmitir preguntas al personal de su organización, o para poder hablar de los resultados de su niño/a de forma significativa.

## 2 Solicite los servicios de un intérprete, no de un traductor.



Los traductores convierten el contenido de un idioma a otro por medio de la palabra escrita. Los intérpretes convierten el contenido de un idioma a otro de manera oral o por medio del lenguaje de las manos. Lo ideal es que el/la intérprete sea competente en ambos lenguajes y culturas involucradas, así como en el dialecto que hable una familia.

Nota: Los/las niños/as **nunca** deben ser usados como intérpretes para sus padres/madres o las personas que están a cargo de ellos/as.

## 3 Entienda qué cualidades debe tener un buen intérprete.



Su intérprete debe tener excelentes habilidades interpersonales y la capacidad de no involucrar sus propias emociones y opiniones, a la vez que interpreta lo que dice cada participante con mucha sensibilidad y fijándose en todos los detalles. El/la intérprete debe entender bien de qué se trata el ASQ y toda la terminología relevante que se pueda usar en el momento de hacer una evaluación.

## 4 Prepare al/a la intérprete dándole el cuestionario de antemano.



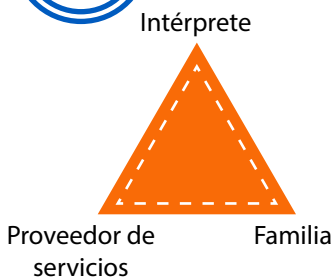
Antes de tener cualquier interacción con una familia, léale el contenido del ASQ-3 o del ASQ:SE-2 al/a la intérprete o dele una copia que pueda leer por su cuenta. Esto le dará tiempo a usted de contestar preguntas y de aclarar cualquier confusión que haya antes de involucrar a una familia.

## 5 Trate de identificar tres cosas que no sean culturalmente apropiadas.



Su intérprete debe estar familiarizado/a con la cultura de la familia y el significado de la terminología y los comportamientos de esa cultura. Su intérprete podría ayudarle a determinar de antemano qué preguntas del ASQ "son apropiadas" para esa cultura, pero la familia también puede dar su opinión durante la evaluación.

## 6 Haga que la experiencia empiece de manera tranquila.



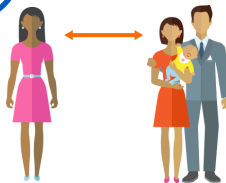
En la *guía New Voices~Nuevas Voces*, se sugiere que las personas se sienten formando un triángulo. El proveedor de servicios debe sentarse enfrente del miembro de la familia que participa y el/la intérprete a un lado. La familia debe saber por qué hay un/a intérprete, cuál será su rol y también debe saber que cualquier miembro de la familia puede decidir parar el proceso de evaluación en cualquier momento para aclarar dudas.

## 7 Tómense su tiempo a la hora de hacer la evaluación.



Hable despacio y claramente y asegúrese de hablar directamente con la familia y no con el/la intérprete. Tenga en mente que algunos miembros de la familia podrían entender o hablar algo de inglés. Es mejor no dar mucha información a la vez y de hacer pequeñas pausas para que el/la intérprete pueda procesar y traducir la información y de darse cuenta si la familia entendió lo que se le dijo o no.

## 8 Haga un resumen para la familia al final de la evaluación.



Una vez terminado el cuestionario, conteste las preguntas o aclare las dudas que pueda tener la familia. Por medio del/de la intérprete, haga un resumen de lo que se hizo, los pasos a seguir y de cómo recibirá la familia los resultados. Haga otra cita con la familia si es necesario. También podría ser útil darles un resumen de los resultados por escrito, pero asegúrese de darse suficiente tiempo para que todo sea traducido.

## 9 Mantenga un archivo de notas relacionadas a cuestiones de diferencias culturales.



Le sugerimos que tenga un archivo de notas que usted haya creado en relación a preguntas que no son claras o que son culturalmente inapropiadas, y que use este archivo para futuras evaluaciones. Si una familia de la misma cultura hace un cuestionario, usted ya tendrá un punto de partida con estas notas.